

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przeoczy (coś) całe zgromadzenie Izraela* – a rzecz będzie zakryta przed oczami społeczności** – i uczynią (coś) wbrew jednemu ze wszystkich przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione, i obciążą się winą, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli przeoczy coś całe zgromadzenie Izraela — a ujdzie to najpierw uwadze wspólnoty — i ludzie obciążą się winą za to, że złamali któreś z przykazań JAHWE zamiast je wypełnić,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby całe zgromadzenie Izraela zgrzeszyło nieświadomie, a sprawa była ukryta przed oczami zgromadzenia, i uczynili coś przeciw któremuś z przykazań JAHWE, czego nie wolno czynić, i w ten sposób zawinili;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też wszystko zgromadzenie Izraelskie z nieobaczenia zgrzeszyło, a byłaby rzecz zakryta od oczu zgromadzenia tego, i uczyniliby przeciw któremu ze wszystkich przykazań Pańskich, coby być nie miało, a byliby winni,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby wszytek lud Izraelski nie wiedział a z niewiedomości uczynił, co przeciw przykazaniu Pańskiemu jest,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś cała społeczność Izraela zawini przez nieuwagę i sprawa ta będzie ukryta przed oczami zgromadzenia, mianowicie to, że uczynili coś sprzecznego z przykazaniami Pana i w ten sposób zawinili,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli cały zbór izraelski zgrzeszy nieświadomie i sprawa ta będzie zakryta przed oczami zgromadzenia, i tak przekroczą jedno z przykazań Pańskich, czyniąc to, czego nie powinni czynić, i ściagną na siebie winę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli cała społeczność Izraela zbłądzi przez nieuwagę i uczyni coś przeciwko jednemu z przykazań JAHWE, czego nie powinna uczynić, i ta rzecz będzie zakryta przed oczami zgromadzenia, to ściagnie na siebie winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby cała społeczność Izraela przekroczyła nieświadomie jedno z przykazań JAHWE i popełniła to, czego czynić nie wolno, to jest winna, choćby sprawa pozostała nieznaną zgromadzeniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli wykroczenia dopuści się nieświadomie cała społeczność Izraela i popełni jakiś czyn zakazany przez przykazania Jahwe, i w ten sposób stanie się winna, nie zdając sobie z tego sprawy,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli całe zgromadzenie Jisraela popełni niechcący grzech na skutek tego, że [prawda] była ukryta przed oczami społeczności, [to jest sędziami i Sanhedrynem], jeśli uczynią coś przeciw jednemu ze wszystkich przykazań

¹⁾ <x>60 9:16</x>

²⁾ społeczności, קהל (qahal), l. wspólnoty. Lub: umknie uwadze wspólnoty.

			Boga, to, czego nie wolno, i będą winni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж увесь збір Ізраїля згрішив несвідомо, і затаїться діло перед очима збору, і вчинять одну з усіх заповідей господніх, яку не належить творити, і переступлять,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli niebacznie zgrzeszy cały zbór Izraela a ta rzecz byłaby zakryta przed oczami zgromadzenia i przekroczy choćby przeciw jednemu z przykazań WIEKUISTEGO, wzbraniających coś czynić, zatem popadnie w winę;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli całe zgromadzenie Izraela popełni błąd i sprawa ta będzie zakryta przed oczami zboru – uczynili bowiem jedną ze wszystkich rzeczy, których JAHWE zakazuje czynić – i tak zawinią,